

## Список цитированных источников

1. Волков, К. В. Современные методики обучения китайскому языку: анализ практического опыта / К. В. Волков // Междунар. журн. эксперимент. образования. — 2017. — № 4 (ч. 2). — С. 96—99.

2. Зинина, А. Н. Актуальные проблемы преподавания китайского языка: учёт социометрического компонента / Н. А. Зинина // Изв. Вост. ин-та. — 2018. — С. 63—64.

3. Лебедева, Н. А. Некоторые особенности преподавания китайского языка как второго иностранного / Н. А. Лебедева // Изв. Вост. ин-та. — 2015. — С. 94—98.

УДК 81-13:811.581

**А. А. Левкович**

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,  
Барановичи*

## СЛОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Интернет-лексика является неотъемлемой частью любого современного языка. Но зачастую она остаётся за рамками изучения соответствующего языка в академической среде. В данной статье рассматриваются актуальные проблемы интернет-лексики китайского языка и основные сложности при ее изучении и преподавании.

**Введение.** Общение между людьми происходит в разных сферах деятельности, в разных формах. Выделяют две формы языка: устную и письменную. Письменная форма общения появилась позже, с её помощью происходит обмен информацией через такие компоненты ситуации, как пространство и время. С возникновением Интернета появился промежуточный тип коммуникации, который является и письменным, и устным.

Китайский интернет-сленг — это неформальный язык, предназначенный для высказывания на события, влияние иностранной

культуры и средств массовой информации, стремление людей обновить и упростить китайский язык.

**Основная часть.** На официальных сайтах пользователи сталкиваются с обычной письменной речью. В Шанхае был принят запретный закон на интернет-сленг: «Не допускается использование на официальных сайтах государственных органов, в новостных выпусках и на образовательных сайтах языка, не отвечающего нормам современной китайской лексики и грамматики» [1, с. 187]. Когда закон был принят, последовало большое количество комментариев о языке китайского Интернета.

Наиболее интересно изучение сайтов социальных сетей: WeChat — Вэйсинь, Viber, Skype, QQ, Аливанван. Анализ данных сайтов показал, что пользователи в переписке употребляют огромное количество разговорных использований, позаимствованных с английского языка. Высокая языковая экономия, сжатость, новизна выражения, сохранение высокого темпа речи — причины использования лексических единиц.

В китайском языке, как и в остальных языках мира, существуют свой сленг и упрощения. В последнее время роль аббревиации в создании слов в китайском языке значительно возрастает, увеличивается количество слов [2, с. 70].

Буквенные сокращения — группа лексических единиц, в число которых входят заимствованные сокращенные слова. Всего в китайском Интернете насчитывается около 2 030 часто используемых буквенных сокращений, которых можно разделить на две группы [3, с. 187]:

1. Смешанные модели, когда в состав входят латинские буквы и иероглифы, например:

– буквенные сокращения: N 先生 — N сяньшэн господин N, A 女士 — A ньюши госпожа A, F 大学 — F дасюэ университет F;

– аббревиатура английского словосочетания и китайского слова: PIN码 — ПИН-код (Personal Identification Number + 码 ма «код»), IP卡 — идентификатор пользователя (Internet network protocol + 卡 ка «карта»), SIM卡 — сим-карта (Subscriber Identity Module + 卡 ка «карта»);

2. Инициальные сокращения, делящиеся на два типа:

– аббревиатуры на базе китайского языка: (RMB — жэньминьби, HSK — ханьюй шуйпин каоши);

– аббревиатуры на базе английского языка: GPS (global positioning system) — глобальная система определения местоположения, DNA (deoxyribonucleic acid) — ДНК.

Звучание некоторых китайских слов действительно совпадает с произношением цифр. Приведем примеры особо популярных соответствий между числительными и другими словами:

– 零 лин ноль — распространенное сокращение для 您 нинь (уважительное «Вы»);

– 一 и один — используется и в прямом значении как «один», и вместо слова 一切 ице «все, целиком». Но, кроме того, при чтении номеров в КНР единицу читают как «яо», что звучит как слово 要 яо «должен, нужно, хотеть»;

– 二 эр два — в кантонском диалекте похоже по звучанию на слово 易 и «легко»;

– 三 сань три — в кантонском диалекте похоже по звучанию на слово 生 саан «рождаться, появляться», также используется как сокращение для любого слова на s;

– 五 у пять — омофон слова «я» в форме 吾 (у), но также звучит как «не иметь» 无 (у) и слово «нет» в запретах 勿 (у);

– 六 лю шесть — омонимично слову 流 лю «течь», а также в некоторых диалектах это омофон слов 落 ло «падать», 路 лу «дорога». Используется как сокращение любого слова, начинающегося на звук l.

Для языка китайского Интернета характерны упрощения слов, например, «шас» или «ща» вместо «сейчас» в русском языке, “2you” или “2u” вместо “to you” в английском. Это происходит за счет цифроязыка, а также благодаря латинским буквам. Например, FQ (от 愤青 фэньцин) означает сердитую молодежь. Буквами ZF (от 政府 чжэнфу) обозначается правительство.

Популярность использования подобной лексики можно объяснить необходимостью передачи большого количества информации за определенное время. После анализа современных чатов и блогов (WeChat — 微信 Вэйсинь, Viber, QQ, 阿里玩玩 Аливанван) автором были выделены следующие группы аббревиаций:

1) буквенные сокращения (китайский язык). В данной группе представлены аббревиации, составленные из начальных букв слов или словосочетаний китайского языка. Например: PMP — 拍马屁 (паймапи) — подхалим; BB — 宝贝 (баобэй) — ребенок;

2) буквенно-цифровые сокращения, состоящие из начальных букв слов и цифр, где цифра ставится вместо слова или части слова. Так, фонетическое оформление цифры 2 (two) совпадает со словами “to”, “too”; цифра 4 (four) ставится вместо предлога “for”; Такие сокращения напоминают ребусы: F2F — face to face — лицом к лицу, тет-а-тет; GR8 — great — отлично;

3) буквенные сокращения (английский язык). В данной группе представлены аббревиатуры, составленные из начальных букв слов или словосочетаний английского языка. Например: Ty — thank you — спасибо тебе; BBS — be back soon — скоро вернусь;

4) цифровые сокращения, состоящие только из цифр. Например: 886 — 拜拜了 (байбай лэ) — пока, до свидания. 拜拜 (байбай) созвучны с английским bye bye; 521 — 我爱你 (во ай ни) — я люблю тебя. Совпадает начало первого слога, в остальных случаях случайная аналогия: «ай» трансформируется в «эр», «ни» переходит в «и».

Некоторые эфонические высказывания передают несколько смыслов. Например: 偶来了 (оулайлэ) — я очень рад, что ты пришел: 1) 我来了 (во лайлэ) — я пришел; 2) 我很快乐 (во хэнь куайлэ) — я очень рад/доволен.

Для обозначения эмоционального состояния, жестов и мимики используют эмограммы (рисунок 1).

Российские пользователи сети Интернет чаще всего употребляют простые и упрощенные смайлы, в то время как китайские пользователи применяют сложные. На практике чаще всего встречаются эмограммы :-) и :-(. Китайский язык не был изначально применен в общении в сети Интернет, первоначальным был английский, поэтому китайским пользователям пришлось следовать уже принятым правилам [4, с. 59].

**Заключение.** Интернет-язык в Китае — неоднозначное явление, представляющее собой органичную часть современного китайского языка, иногда до неузнаваемости меняющую языковые стандарты. Обилие символов и разного «строительного» матери-

Хорошее настроение	Плохое настроение	Нейтральные эмограммы
:-) и ^_^ — хорошее настроение; :-> — улыбка и весёлый смех; ;-) — подмигивать, подшучивать; 8D — широко улыбаться; 8-) — шутник в очках; :-x — поцелуй; :-] или :-J — небольшая ирония	:-( — плохое настроение, злость; :-O — громко кричать; :-() — неодобрение или обида; @-  — объявить атомную войну; (:-< — быть одиноким волком; :-C — несчастье; :-d или :-b — показать язык	00 или !OO! — требовать внимания; :T — это серьёзно; :/) — не смешно; :-  — обычное выражение лица

Рисунок 1 — Примеры эмограмм

ала — слов, иероглифов, букв, транскрипции — ставит в тупик даже самых умелых интернет-пользователей. Очень часто китайцы сами не могут разобраться в смысле новых знаков и выражений, регулярно возникающих на просторах китайской интернет-паутины.

На данный момент интернет-лексика является достаточно актуальным вопросом при изучении и преподавании современного китайского языка. Интернет-лексика, охватывающая все сферы жизни общества, оказывает активное влияние на развитие китайского языка, формирование нового «языкового вкуса» современного китайского социума.

#### Список цитированных источников

1. Дегтярёва, О. А. Язык общения интрнете-социума Рунета. Становление в развитии / О. А. Дегтярёва. — Иркутск : Феникс, 2010. — 187 с.
2. Палкова, А. В. Аббревиация как способ образования новых лексических единиц в сфере компьютерной техники и Интернета / А. В. Палкова // Иностранные языки в экономических вузах России : Всерос. науч.-информ. альм. — 2004. — С. 66—80.
3. Щукин, А. А. Современная китайская аббревиатура : справочник / А. А. Щукин. — М. : Восток-Запад, 2004. — 354 с.
4. Синишина, О. О. Интернет-лексика в современном китайском языке / О. О. Синишина // Вестн. Моск. ун-та. — 2014. — № 3 (13). — С. 57—63.